TEACHER DICTATION COPY

COMPREHENSIVE EXAMINATION IN MODERN GREEK

Wednesday, June 22, 2011

General Directions to the Teacher

Before the start of the examination period, distribute **one examination** booklet and **one answer booklet**, face up, to each student. Then instruct the students to fill in the heading on the front of the answer booklet. After each student has filled in the heading of the answer booklet, begin the examination by following the directions for **Part 2a**, as given below:

Directions for Part 2a:

1) Instruct students to open their answer booklets and read the directions for Part 2a.

2) After students have read and understood the directions, say:

"There are nine questions in Part 2a. Each question is based on a short passage, which I will read aloud to you. Listen carefully. Before each passage, I will give some background information in English, once. Then, I will read the passage in Greek, twice. After you have heard the passage for the second time, I will read the question in English, once. The question is also printed in your test booklet.

After you have heard the question, you will have about one minute before the next passage is read. During that time, read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer on the basis of the information provided in the passage, and write its number in the space provided in your answer booklet.

You should NOT read the question and the suggested answers while you are listening to the passage. This will allow you to give all your attention to what you hear. I will now begin."

3) Administer each of the items in **Part 2a** as follows:

   a. First read **the setting in English once**; then the listening comprehension stimulus (passage) in **Modern Greek twice** in succession. Make every effort to read the passage in the way students would hear it in an authentic setting.

   b. Then read the **question once**. Pause for no more than one minute before proceeding to the next item.

1. **You are staying with a family in Greece for the summer. Your host mother has just received a telephone call and tells you about it. She says:**

   Μόλις τηλεφώνησε ο άντρας μου και μου είπε πως ένας πελάτης του μας κάλεσε για φαγητό σήμερα το βράδυ. Επειδή δεν έχω κανένα να μείνει με τις μικρές κόρες μου, μπορείς να μου κάνεις τη χάρη να τις προσέξεις; Εγώ θα ταΐσω τα κορίτσια από νωρίς. Εσείς μπορείτε να διαβάσετε κανένα βιβλίο ή να δείτε τηλεόραση. Δε θα αργήσουμε να επιστρέψουμε.

Q: <u>What does your host mother ask you to do?</u>

2. **You hear this advertisement on the radio about a special summer course:**

   Θέλετε να μαγειρέψετε όπως ένας πραγματικός σεφ; Το σχολείο μας προσφέρει μαθήματα μαγειρικής από επαγγελματίες μάγειρες. Θα σας δείξουν την τέχνη τους, ενώ εσείς θα δοκιμάζετε τις καταπληκτικές τους λιχουδιές. Το πρόγραμμα περιλαμβάνει συνταγές από διάφορες πόλεις, χωριά και νησιά της Ελλάδας. Υπάρχει κάτι για κάθε γούστο! Θα μάθετε να μαγειρεύετε σε μια χαρούμενη ατμόσφαιρα, ενώ θα φεύγετε από το μάθημα με τα πιάτα σας γεμάτα. Τι απόλαυση για την οικογένεια και τους φίλους σας!

Q: <u>What can you learn in this course?</u>

3. **You are watching television in Greece and see this public service announcement from a Greek actress:**

   Σήμερα γίνομαι 18 χρονών και είναι η πρώτη φορά που θα μπορέσω να λάβω μέρος στις εκλογές. Επιτέλους θα ψηφίσω. Πιστέψτε με, θα πάω να εκφράσω τη γνώμη μου. Θέλω να ακουστεί και η δική μου φωνή. Εμείς οι νέοι μπορούμε να εκλέξουμε την επόμενη κυβέρνηση. Η δύναμη είναι στα χέρια μας. Γράφτηκα ήδη στους εκλογικούς καταλόγους. Γράψου κι εσύ. Μη χάνεις χρόνο.

Q: <u>What does the actress encourage viewers to do?</u>

4. Your Greek friend Kosta calls you asking for a favor. He says:

Την άλλη εβδομάδα πρέπει να μετακομίσω στο καινούργιο μου διαμέρισμα και δεν έχω κανένα να με βοηθήσει. Μήπως θα μπορούσες να έρθεις σπίτι μου το Σάββατο να με βοηθήσεις εσύ; Έχω δώδεκα κιβώτια με βιβλία και προσωπικά χαρτιά, δύο καρέκλες, ένα γραφείο και μια μικρή κονσόλα. Τα υπόλοιπα πράγματά μου είναι ήδη εκεί. Δε θα μας πάρει πολλή ώρα, γιατί το διαμέρισμά μου είναι μόνο 30 λεπτά μακριά από το σπίτι των γονιών μου.

Q: <u>What is Kosta asking you to help him with?</u>

5. While waiting at the airport to check in your luggage, you hear this announcement about your flight:

Προσοχή, παρακαλώ! Η πτήση 193 της ΔΕΛΤΑ με προορισμό τη Νέα Υόρκη έχει συμπληρωθεί. Δυστυχώς δεν υπάρχουν αρκετές θέσεις για όλους τους επιβάτες σήμερα. Παρακαλούνται όσοι επιβάτες θέλουν να παραχωρήσουν τη θέση τους και να ταξιδέψουν με την επόμενη πτήση να προσέλθουν στα γραφεία της εταιρείας. Σε αντάλλαγμα προσφέρουμε μια επιταγή 200 δολαρίων και παραμονή σε ξενοδοχείο του αεροδρομίου με διατροφή.

Q: <u>What did the announcer say about the flight?</u>

6. While in Greece, you hear a radio program about Apple, the electronics company. The commentator says:

Η Εταιρεία Apple είναι γνωστή για την επιτυχία της να πουλά τα προϊόντα της σε νεαρά άτομα. Η Apple έχει δημιουργήσει προϊόντα προσαρμοσμένα στα ενδιαφέροντά τους. Το iPod και το iPhone είναι δύο αντιπροσωπευτικά προϊόντα, που προτιμούν περισσότερο οι νέοι αν και είναι ακριβά. Πολλές εταιρείες έχουν προσπαθήσει να αντιγράψουν τις ιδέες της Apple χωρίς επιτυχία.

Q: <u>What does the commentator say about the success of Apple products?</u>

7. You are talking with your Greek friend Katerina who says to you:

Για μένα το να πηγαίνω όπου θέλω, όποτε θέλω, είναι θέμα ανεξαρτησίας και ελευθερίας. Έτσι όταν πήρα την άδεια οδήγησης, αισθάνθηκα μεγάλη ανακούφιση και χαρά! Έδινα εξετάσεις για τρίτη φορά και είχα πολλή πίεση. Όταν επιτέλους πέρασα το τεστ, γιόρτασα με όλη την οικογένεια και τους φίλους μου. Τώρα μπορώ να παίρνω το αυτοκίνητό μου και να πηγαίνω βόλτα στην παραλία όποτε θέλω.

Q: <u>What is Katerina saying to you?</u>

8. You are being interviewed for a job. The employer says to you:

Η εργασία αυτή είναι ιδανική για ένα μαθητή. Προσφέρει μερική απασχόληση και ένα ωράριο που μπορεί να προσαρμοστεί στις ανάγκες σου. Έτσι μπορείς να είσαι στο σχολείο το πρωί και να δουλεύεις το απόγευμα και το Σαββατοκύριακο. Ο μισθός στην αρχή είναι χαμηλός, αλλά θα αποκτήσεις εμπειρία και προϋπηρεσία. Αν δε φοβάσαι τη δουλειά και τις ευθύνες, υπάρχουν μεγάλες ευκαιρίες για εξέλιξη.

Q: <u>What is one advantage of this job?</u>

9. You check into a hotel in Athens. The desk clerk says to you:

Το πρωινό στα δωμάτια σερβίρεται μετά τις 6 το πρωί. Περιλαμβάνει ζεστό ρόφημα, χυμό πορτοκάλι, κρουασάν και ψωμάκι με βούτυρο και μαρμελάδα. Αν θέλετε πρωινό στο δωμάτιό σας, συμπληρώστε την καρτέλα που θα βρείτε πάνω στο κρεβάτι σας. Πριν πάτε για ύπνο, κρεμάστε την καρτέλα έξω από την πόρτα του δωματίου σας. Μην ξεχάσετε να συμπληρώσετε την ώρα που θέλετε να σας σερβίρουν το πρωινό σας.

Q: <u>What does the desk clerk say to you?</u>

* * *

Directions for Part 2b

1. Instruct students to read the directions for **Part 2b.**

2. After students have read and understood the directions say:

   "There are six questions in Part 2b. Part 2b is like Part 2a, except the questions and answers are in Modern Greek. We will now begin."

3. Administer **Part 2b** in the same manner as **Part 2a**.

---

10. You overhear a Greek mother talking to her son after school. She says:

Ο έλεγχος που μου έδωσε μόλις τώρα ο δάσκαλός σου δείχνει ότι το περασμένο εξάμηνο δεν πέρασες στα μαθήματα της Χημείας και της Ιστορίας. Από σήμερα λοιπόν δεν πρόκειται να αγγίξεις καθόλου το κομπιούτερ σου, πριν κάνεις όλα σου τα μαθήματα. Μόνο όταν τελειώσεις τα μαθήματά σου και σε εξετάσω, θα μπορείς να ασχοληθείς με ό,τι θέλεις.

Q: <u>Γιατί είναι θυμωμένη η μητέρα αυτή με το γιο της;</u>

11. Your host parent in Greece, Mr. Alexiou, says to you:

Μπορείς, σε παρακαλώ, να βοηθήσεις τη γειτόνισσά μας; Η ανιψιά της, που ήρθε από την Αμερική και μένει σπίτι της, αρρώστησε και χρειάζεται να πάει στο νοσοκομείο. Η κοπέλα δε μιλά ελληνικά και δεν μπορεί να συνεννοηθεί με τους γιατρούς και τους νοσοκόμους. Μήπως θα μπορούσες να πας μαζί της να τη βοηθήσεις; Ίσως χρειαστεί βοήθεια για να συμπληρώσει και τα χαρτιά του νοσοκομείου.

Q: <u>Τι σου λέει να κάνεις ο κ. Αλεξίου;</u>

12. You and your Greek friend Eleni are swimming in her pool when her mother comes to the window and says to you:

Καλά, δε βλέπετε τα σύννεφα που σκέπασαν τον ουρανό; Έρχεται θύελλα με δυνατούς ανέμους και κεραυνούς. Μόλις άκουσα το δελτίο καιρού στο ραδιόφωνο. Βγείτε αμέσως από την πισίνα. Σκεπάστε την, για να μην πέσουν μέσα στο νερό φύλλα και κλαδιά από τα δέντρα. Μαζέψτε τις ομπρέλες και τις πετσέτες σας και διπλώστε τις καρέκλες, για να μη σπάσουν. Κάντε γρήγορα! Άρχισε κιόλας να ψιχαλίζει.

Q: <u>Γιατί πρέπει να βγείτε από την πισίνα;</u>

13. You are listening to a Greek radio station and hear this advertisement:

Χρειάζεστε γυαλιά ηλίου; Το νέο μας κατάστημα στην πλατεία Κοραή διαθέτει πολλά είδη γυαλιών άριστης ποιότητας. Ελάτε στο κατάστημά μας και ο ειδικός γιατρός θα σας συμβουλέψει για την ποιότητα των φακών και για το σκελετό που ταιριάζει στο πρόσωπό σας. Αν δε σας αρέσουν τα μαύρα γυαλιά, υπάρχουν κίτρινα, κόκκινα ή μπλε, που θα ταιριάζουν με την εμφάνισή σας και θα σας προστατεύουν συγχρόνως από τον ήλιο.

Q: <u>Τι διαφημίζει το ραδιόφωνο;</u>

14. While you are waiting at the bus stop in Greece, you overhear two women talking. One of them says:

Χρειάστηκε ένα μικρό κόλπο για να πείσω τον άντρα μου να περπατάμε λίγο περισσότερο. Κάθε μέρα γυρνώντας από τη δουλειά παρκάραμε το αυτοκίνητό μας τρία τετράγωνα μακριά από το σπίτι. Γυρίζαμε στο σπίτι περπατώντας και πηγαίναμε το πρωί στο αυτοκίνητο πάλι περπατώντας. Σε λίγο καιρό αρχίσαμε να πεταγόμαστε στις πιο κοντινές δουλειές με τα πόδια και αργότερα στις πιο μακρινές. Έτσι και οι δυο μας καταφέραμε να χάσουμε λίγο βάρος και να αισθανόμαστε πολύ καλύτερα.

Q: <u>Τι λέει η κυρία αυτή;</u>

15. You are listening to a Greek TV program and hear the commentator say:

Χαμογελώντας δίνουμε μερικές ανάσες χαράς στην καθημερινότητά μας. Γιατί, ακόμα και όταν δεν είμαστε στα καλύτερά μας και αισθανόμαστε ότι δεν έχουμε όρεξη για τίποτα, πρέπει να προσπαθούμε να χαμογελάμε. Είναι το πρώτο βήμα για να αλλάξει η διάθεσή μας.

Ένα αστραφτερό χαμόγελο μας κάνει επίσης ομορφότερους! Τα χαμογελαστά πρόσωπα δείχνουν πάντοτε νεότερα και φωτεινότερα. Ακόμη, ένα χαμόγελο απομακρύνει το στρες και μας προστατεύει από την κατάθλιψη. Την επόμενη φορά, λοιπόν, που θα βρεθείτε με τους φίλους σας, απλά χαμογελάστε.

Q: <u>Τι σας συμβουλεύει να κάνετε ο παρουσιαστής;</u>

* * *

When students have finished Part 2b, say:

"This is the end of Part 2. You may now go on to the rest of the Examination."